

Lexicon of HIV-Prevention Clinical Trial Terminology

| | |
|-------------------------------------|---|
| Getting Started..... | 1 |
| Searching the Lexicon | 2 |
| View All Terms in One Language..... | 6 |
| Contact Us..... | 7 |

Getting Started

Type <http://lexicon.popcouncil.org/> into the address field of your browser.

The screenshot shows the website's header with the USAID logo on the left and the Population Council logo on the right. The main title is "Translations In Context" with the subtitle "Lexicon of HIV-prevention clinical trial terminology". A navigation menu includes "HOME", "LANGUAGE LISTS", "ABOUT", "CONTACT", "RESOURCES", and "HELP". The main content area features a search bar with the placeholder "Enter search term" and a "Find terms" button. Below the search bar, there is a section for narrowing results by language, with checkboxes for English, Setswana, Spanish, Swahili, Thai, Xhosa, and Zulu. An "Exact Match" checkbox is also present. On the left side of the main content area, there is a box titled "View or Print a List of All Terms by Language" with a list of languages: English, Setswana, Spanish, Swahili, Thai, Xhosa, and Zulu. The footer contains the copyright notice "© 2014 The Population Council, Inc."

Searching the Lexicon

1. Type that text in the **Enter search term** field (#1).
2. Click the **Find terms** button or press the Enter key. The search will show results in all available languages (not every term can be found in all languages).



- If you want to narrow the search to only certain languages, check the appropriate box(es) (#2) before you press Enter.
- Similarly, if you want to find only exact matches for your search term, check that box (#3).

For example, if you enter **Virus**, the search will also return **virus/bacteria** (see next page), unless you check **Exact Match**. Similarly, if you enter **viral** and you check the exact match box, you will find that there is no match; however, if you do not check that box, you will be shown the results for **virus**.

- You may enter your search word or phrase in any of the listed languages in addition to English and then search for that term in any of the listed languages. For example, you may enter a search term in English and search for the results in Swahili, or you may enter a search term in Spanish and search for it in Thai, as shown below.

Enter search term

English Setswana Spanish Swahili Thai Xhosa Zulu

Exact Match

Find terms

You searched for...brazos in Thai.

Possible results: [บราซิล](#) in Thai

Definition (in English): Any of a trial's study groups, each consisting of participants receiving the same treatment or intervention, or a placebo or no intervention. Most randomized trials have two arms, but some have three arms, or even more. See also "Study group".

- If you want to search for a phrase, such as **male condom**, enter quotes before and after the phrase (“**male condom**” rather than **male condom**).

3. If there is no match for the term you entered, you will see a screen like this one:

Enter search term

English Setswana Spanish Swahili Thai Xhosa Zulu

Exact Match

Find terms

You searched for...pharmacy

We're sorry, but we can't find a term that matches your criteria.

or this one, if you have requested an exact match:

Enter search term

English Setswana Spanish Swahili Thai Xhosa Zulu

Exact Match

Find terms

You searched for...viral

We're sorry, but we can't find a term that matches your criteria.

4. If you enter a form of a word that is in the database and you do not check the Exact Match box, you will see results such as those shown below (the search term was **viral** and the exact match box was

How to Use the Lexicon of HIV-Prevention Clinical Trial Terminology

NOT checked).

The screenshot shows the search interface with a search box containing 'viral'. Below the search box are radio buttons for languages: English, Setswana, Spanish, Swahili, Thai, Xhosa, and Zulu. There is also an 'Exact Match' checkbox. A 'Find terms' button is present. A note box states: 'Note: if you enter the term **viral** and do not select "exact match," you will see the same results as when you search for the term **virus**.' Below the search box, the results for 'viral' are shown, including a definition and a table of translations. A smaller inset shows the results for 'virus', which includes a more detailed table of translations and back translations.

Enter search term

English Setswana Spanish Swahili Thai Xhosa Zulu

Exact Match

Find terms

You searched for...viral

Possible results: **Virus** in English
Definition (in English): Germ that causes diseases

| | |
|---------------------------------|------------------------------|
| Translated Language | English |
| Translation | Virus |
| Definition (English) | Germ that causes diseases |
| Definition (in English) | Germ that causes diseases |
| Back Translation | Virus |
| Back Translation Definition | Germ that causes diseases |
| Notes | English Original Source Term |

Enter search term

Find terms (advanced search)

You searched for...virus

Possible results: **Virus**
Definition: Germ that causes diseases

| | |
|---------------------------------|------------------------------|
| Translated Language | English |
| Translation | Virus |
| Definition (English) | Germ that causes diseases |
| Definition (in English) | Germ that causes diseases |
| Back Translation | Virus |
| Back Translation Definition | Germ that causes diseases |
| Notes | English Original Source Term |

- If there is more than one match for your search term, you will see a screen like the one below. Click the English term that is the best match to see the search results in all languages.

The screenshot shows the search interface with a search box containing 'virus'. Below the search box are radio buttons for languages: English, Setswana, Spanish, Swahili, Thai, Xhosa, and Zulu. There is also an 'Exact Match' checkbox. A 'Find terms' button is present. The results for 'virus' are shown, including a definition and a table of translations. A second result is also shown for 'Virus/Bacteria'.

Enter search term

English Setswana Spanish Swahili Thai Xhosa Zulu

Exact Match

Find terms

You searched for...virus

Possible results: **Virus** in English
Definition (in English): Germ that causes diseases

Possible results: **Virus/Bacteria** in English
Definition (in English): Germ that causes diseases

- If you would like to start a new search without going back to the HOME page, you may simply click in the Search term field and enter a new term.

- Once you have found your preferred term, click that term in red to see a screen like the one shown below. If you have not checked any languages, you will see all that are available; if you have selected one or more languages, you will see only those that you have selected.

You searched for...virus

Possible results: [Virus](#) in English

Definition (in English):
Germ that causes diseases

| | |
|------------------------------|--|
| Translated Language | Zulu |
| Translation | Igciwane |
| Definition (English) | Germ that causes diseases |
| Definition (in Zulu) | Igciwane |
| Back Translation | Virus |
| Back Translation Definition | |
| Source of translation: | Population Council Phase III trial of Carraguard |
| Location used: | Durban, South Africa |

| | |
|-------------------------------|--|
| Translated Language | Xhosa |
| Translation | Intsholongwane |
| Definition (English) | Germ that causes diseases |
| Definition (in Xhosa) | n/a |
| Back Translation | Virus/bacteria Virus/germ |
| Back Translation Definition | |
| Source of translation: | Population Council Phase III trial of Carraguard |
| Location used: | Cape Town, South Africa |

| | |
|------------------------------|------------------------------|
| Translated Language | Thai |
| Translation | ไวรัส |
| Definition (English) | Germ that causes diseases |
| Definition (in Thai) | เชื้อโรคที่ก่อให้เกิดโรค |
| Back Translation | Virus |
| Back Translation Definition | Germ that causes disease |
| Source of translation: | MTN017 Trial |
| Location used: | Chiang Mai, Thailand |

Possible results: [Virus/Bacteria](#) in English

Definition (in English):
Germ that causes diseases

View All Terms in One Language

On the left side of the home page is a list of languages under the heading **View or Print a List of All Terms by Language** (#4 in image on page 2).

1. Click the arrow to the left of the language you wish to see. Two options will appear under that language.



2. Click either *List of terms* or *Terms and definitions*. You will then see a list like one of the two screens shown on the next page.



Sample List of terms, in Setswana

View or Print a List of All Terms by Language

- English
- Setswana**
 - List of terms
 - Terms and definitions
- Spanish
- Swahili
- Thai
- Xhosa
- Zulu

English
 Setswana
 Spanish
 Swahili
 Thai
 Xhosa
 Zulu

Exact Match

Setswana list of terms
[\(Click for terms and definitions\)](#)

| English Source Term | Translated Term |
|-------------------------------------|---|
| Abnormal results | Dipoelo tse di sa tlwaelegang |
| Abnormalities | Maemo a sa tlwaelegang |
| Abstinent | Go se robalane |
| AIDS | AIDS |
| AIDS activist | Molwela ditshwanelo tsa HIV/AIDS |
| Anal sex | Thobalano ya ka mo maraogang |
| Anxious | Go tshwenyega malkutlo |
| Applicator | Lebotlojana (la jele) |
| Appointment | Kopano |
| Assent | Tumalano eo e saenwang ke motsaa karol... |
| Assioned | Go tlhophelwa |
| Bacterial vaginosis | Bolwetse ba setho sa bosadi, bo sa tlholw... |
| Basic safety study | Kgato ya ntsha ya dipatlisiso go lebelela po... |
| Benefit | Mesola |
| Blood test | Diteko tsa madi |

Sample terms and definitions, in Setswana

Setswana terms and definitions
[\(Click for list of terms\)](#)

| Translated Term | Definition in Local Language | English Source Term | Back Translation |
|--|---|---|-------------------------------------|
| AIDS | Bolwetse bo bo tlholwang ke mogare wa HIV | AIDS | Acquired immunodeficiency sync |
| Badiri mo dipatlisisong | n/a | Study staff | An employee in the research |
| Bokgoni | Go dira ga jele | Efficacy | Ability of the gel to prevent infec |
| Bolwetse ba setho sa bosadi, bo sa tlholw... | no definition available | Bacterial vaginosis | Bacterial vaginosis |
| Bolwetse bo bo ka fodisiwang ka melemo | Bolwetse bo alafegang | Curable infection | An infection that can be eradicat |
| Bolwetse bo bo tlhakathakaneng ba setho... | No definition available | Complicated reproductive t... | Infection of the reproductive tra |
| Bontlha bongwe ba motihapo bo bo tserw... | Moroto o o tserweng go dira diteko Tsa boimana | Urine sample | Urine taken for pregnancy tests. |
| Bosephiri | Go fitlhega ga dipuisano gare ga batho ba le babedi | Confidentiality | Secrecy |
| Bothoko | n/a | Pain | Pain |
| Carrageenan | Matute a semela sa lewatle | Carrageenan | Carrageenan |
| Carraguard | Jele e e mo ditlathobong ya Carraguard | Carraguard | The test product that is being re |
| Chlamydia | Chlamydia | Chlamydia | A sexually transmitted infection |
| Condom ya banna | n/a | Male condom | Male condom |
| Condomo e diriswang ke bo mme | Condomo ya bo mme | Female condom | Female condom |

© 2014 The Population Council, Inc.

Contact Us

If you encounter technical problems using this database please e-mail lexicon-support@popcouncil.org.